МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 6»

ИМЕНИ ГЕРОЯ РОССИИ ОМАРОВА МАГОМЕДА ОМАРОВИЧА

**Всероссийский конкурс образовательных проектов на русском языке среди детей из семей мигрантов**

**«По-русски реально и виртуально»**

**Научно – учебный доклад**

**Номинация «Классный русский»**

**Тема: «Роль заимствований в процессе**

 **развития азербайджанского языка»**

 **Выполнил:** Шихиев Эфенди Абузарович,

 ученик 10 Б кл МБОУ «СОШ № 6»

 им.Омарова М.О. т.8-963-413-32-23

 **Руководитель:** учитель русского языка и

 литературы МБОУ«СОШ №6»

 им.Омарова М.О. Дукина Виктория

 Викторовна т. 8-928-054-90-96

**Каспийск 2021г**

**Введение**

 В южной части России, на Кавказе проживает очень много национальностей и малых народов. Кроме того, здесь очень высокий уровень миграции. Вот так и моя семья уже несколько лет проживает в Дагестане, переехав сюда из Азербайджана. Мой родной язык – азербайджанский, но в семье мы и сейчас, и раньше разговариваем на двух языках. Мое родное село Мухах, оно расположено в Зачаталинском районе республики Азербайджан.

 Азербайджанский язык относится к огузской группе тюркских языков. В нем, наряду с общетюркским генетически родственным пластом, обнаруживаются и элементы неродственных языков, распространенных в Азербайджане. В процессе развития азербайджанского литературного языка огромную роль сыграл русский язык, который является также средством межнационального общения. Заимствования из русского языка и через русский язык являются одним из основных средств обогащения словарного состава современного азербайджанского языка.

**Специфические особенности слов, заимствованных из русского языка**

 Русский язык - один из самых распространенных, богатых и прогрессивных языков современности. Это один из шести мировых языков. Он сыграл особую роль в развитии ряда языков мира, перенявших из него на протяжении всей истории сотни слов, в том числе и в обогащении лексического запаса азербайджанского языка, имеющего свою древнюю историю.

 Влияние русского языка на азербайджанский началось еще с далекого прошлого. Начиная с древнего периода и до наших дней, из русского языка в азербайджанский перешло множество слов.

 Советский период - самый продуктивный период заимствований, тогда из русского языка было заимствовано много слов, относящихся к различным отраслям.Основной причиной этого был завоеванный русским языком авторитет на международной арене, его использование между народами бывшего СССР как единого средства общения.

Слова перешли из русского в азербайджанский язык двумя способами: а) через литературный язык; б) через разговорный язык.

Я часто замечал, что и в разговорной, и в официально-деловой речи многие используют русские слова, Заимствованные из русского языка слова, согласно их значению, можно подразделить на две группы: 1) бытовая лексика, например: stakan (стакан), stol (стол), stul (стул), caynik (чайник), adyal (одеяло), bakal (бокал) и др.;

2) слова из области науки, промышленности, техники, политики и т.д., например: sovet (совет), dekabrist (декабрист), katet (катет), artel (артель) и др.

 В лексическом составе азербайджанского языка есть слова, заимствованные из языков других народов, в том числе и европейских. Все эти слова перешли в азербайджанский язык посредством русского языка.

 В процессе развития лексического состава азербайджанского языка русский язык выполнял две основные функции: во-первых, он периодически обогащал азербайджанский язык новыми словами, во-вторых, выступал в качестве посредника, трансформируя слова из европейских языков в азербайджанский. Таким образом, русский язык был для азербайджанского и посредником, и источником.

 В азербайджанский язык посредством русского перешли в основном слова следующих языков:

латинского - akademiya (академия), akt (акт), aspirant (аспирант), assistent (ассистент), auditoriya (аудитория), qlobus (глобус), qonorar (гонорар), dekan (декан), diktatura (диктатура), diktor (диктор), direktor (директор), dissertasiya (диссертация), institut (институт), intonasiya (интонация) и т.д.;

английского: klub (клуб), kombayn (комбайн), lift (лифт), mitinq (митинг), park (парк), folklor (фольклор), futbol (футбол), tunel (туннель), rels (рельс) и т.д.;

немецкого: abzas (абзац), marka (марка), sex (цех), çtat (штат), bint (бинт), qalstuk (галстук), kurort (курорт) и т.д.;

итальянского: balerina (балерина), benzin (бензин), duet (дует), kvartet (квартет), konsert (концерт), libretto (либретто), novella (новелла), pianino (пианино), solo (соло), façizm (фашизм), opera (опера), balkon (балкон) и т.д.;

голландского: matros (матрос), rupor (рупор), kompas (компас), reyd (рейд) и т.д.

Кроме названных, встречаются в нашем языке и элементы испанского, польского и других языков.

 Заимствованные слова в лексическом составе азербайджанского языка различаются по своему значению и сфере использования. Они подразделяются на две подгруппы: обычные заимствованные слова и международные заимствованные слова.

Заимствованные слова, которые обозначают то или иное понятие только в языке оригинале и в языке, в который они перешли, называют обычным заимствованием

Слова, которые используются в нескольких разносистемных языках и обозначают понятие, относящиеся к науке, технике, политике, культуре и искусству, называют международными заимствованиями Например: демократ, роман, опера и т.д.

Основным критерием международных слов является их использование одновременно в 4-5 различных неродственных языках.

Международные слова составляют в основном латинские и греческие слова и частично русские.

Переход международных слов в азербайджанский язык начинается в основном с XIX века. В этот период в нашем языке стали использоваться слова: teatr (театр), ateist (атеист), deputat (депутат), despot (деспот), fanatizm (фанатизм), liberal (либерал) и т.д.

 В современном азербайджанском языке международные слова занимают особую позицию. Эти слова охватывают новшества, относящиеся к науке, технике, культуре и т.д. Каждый язык в мире имеет присущую ему фонетическую систему и грамматическое строение. При заимствовании слова из чужого языка, заимствующий язык подчиняет его своим фонетическим и грамматическим законам и использует его согласно им. Азербайджанский язык также принимает слова из других языков, подчиняя их нормам своего литературного произношения. При этом те иноязычные слова, которые отвечают нормам азербайджанского языка, переходят в него, не меняясь, и звучат также как и в оригинале. Те же слова, что не отвечают нормам азербайджанского языка, подвергаются изменениям. Следуя этому принципу, можно выделить две группы заимствованных слов: слова, перенятые языком без изменений, и слова, вошедшие в наш язык с изменениями.

 Если заимствованное слово соответствует фонетической системе и грамматическому строю языка, которым заимствуется, и не наносит вред его внутренним законам, то оно принимается без изменений В азербайджанском языке есть ряд слов, принятых из других языков именно таким способом и использующихся без изменений: beton (бетон), vaqon (вагон), vanna (ванна), zavod (завод), vitamin (витамин), vilkan (вулкан), ekran (экран), yumor (юмор), kanal (канал), kollektiv (коллектив), maqnit (магнит), marka (марка), monoloq (монолог) и т.д.

Заимствования такого типа чаще всего встречаются среди международных слов. Большинство слов литературного языка перешедших в письменной форме также были заимствованы по этому типу.

 Если заимствованное слово сильно отличается от слов языка заимствования, то оно сталкивается с сопротивлением фонетической и грамматической структур этого языка и подвергается некоторым изменениям. Кроме того, по определенным причинам у некоторых заимствованных слов происходит изменение лексического значения. В целом интеграция заимствованного слова в приемный язык с изменением самого слова -это довольно сложный процесс

 Можно указать следующие формы интеграции заимствованных слов в азербайджанский язык:

Интеграция с фонетическим изменением в слове. Каждое слово при переходе в другой язык вынуждено приспособится к фонетической системе этого языка. В результате в слове могут наблюдаться изменения следующего типа:

A) замена одного звука другим: Ведро-vedra, замена о - на э;

B) замена нескольких звуков в слове: например: Вокзал-vagzal, замена звуков [о], [к] на [a], [g] и т.д.

Заимствование слов из русского языка, а также из других языков посредством русского, сыграло особую роль в процессе развития азербайджанского языка. Эти заимствования не вытесняли собственные слова азербайджанского языка, потому что в основном они не имею эквивалента в родном языке. По этой причине слова, перешедшие в азербайджанский язык из русского языка и посредством русского из европейских языков, способствовали:

1. обогащению лексики и синонимии родного языка;

2. развитию системы научных терминов в азербайджанском языке.

Видные азербайджанские ученые ещё с прошлых лет считали важным и необходимым установление взаимосвязей между азербайджанским и русским языками. Видный ученый XIX века М. Ф. Ахундов, высоко оценивая значение русского языка, писал: «Я хорошо знаю русский. В нашем веке русский язык и с точки зрения сочинительства и по другим характеристикам с каждым днем совершенствуется и становится незаменимым для отображения самых тонких вопросов»

 В XX веке мастера слова, в том числе и Дж. Мамедкулузаде, продолжили эту инициативу М. Ф. Ахундова и высоко оценили положительное влияние русского языка. Среди них можно назвать Дж. Джаббарлы, М. С. Ордубади, А. Шаиг и др.

**Список литературы**

1. Будагова З. Азербайджанский язык. Баку: Элм, 1982. 139 с.

2. Azarbaycan dilinin orfoqrafiya lugati. Baki: §srq-Qsrb, 2013. 839 s.

3. Cafarov S. Muasir Azarbaycan dili. Leksikdogiya. Baki: Maarif, 2007. 191 s.

4. Hasanov H. Muasir Azarbaycan dilinin leksikologiyasi. Baki: Maarif, 1988. 306 s.

5. Xalilov B. Muasir Azarbaycan dilinin leksikologiyasi. Baki: Nurlan, 2008. 198 s.